



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- Phó Tế Vĩnh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chính**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Trần Minh Hiếu  
**Điện Thoại:** (240) 515-8061

- Các Ban Thừa Hành:**
  - \* Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
  - \* Ca Đoàn Cecilia:**  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* Các Ban Thừa Hành Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- Các Hội Đoàn:**
  - \* Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* Các Hội Đoàn Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ  
& Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

### Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và  
Kinh Cầu Đức Bà

*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

### Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

#### 1- Bí Tích Rửa Tội:

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1  
lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng  
chẵn tại nhà xứ.

#### 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn  
phòng Giáo Xứ*

#### 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

BÀI SUY NIỆM

**HÃY THỐNG HỐI, VÌ NƯỚC TRỜI GẦN ĐẾN**



Bước vào Chúa nhật II Mùa Vọng với chủ đề: Populus Sion ... (Này hỡi Dân Sion...) Chúa sắp ngự đến cứu độ muôn dân. Người sẽ lên tiếng thật oai hùng, khiến tâm hồn anh em hoan hỷ... " (Ca nhập lễ) làm cho tâm hồn chúng ta rạo rức hẳn lên. Khoi dậy trong ta một lịch sử của sự tha thứ và khám phá ra lòng

trắc ẩn của Thiên Chúa đối với con người. Lịch sử ấy có những đòi hỏi như Gioan Baotixita mách bảo chúng ta: « Hãy sửa đường Chúa », nghĩa là: hãy hoán cải tâm hồn đón chờ Chúa đến. Bài đọc I vang lên làm chúng ta nhớ đến sự mong chờ Đấng Cứu Thế đến của Dân Do Thái, Đấng mà ngôn sứ đã loan báo: "Từ gốc Giêse sẽ đâm ra một chồi và cũng từ gốc ấy sẽ đâm lên một bông hoa. Trên bông hoa ấy, thần linh của Thiên Chúa sẽ ngự xuống... Ngài sẽ lấy đức công minh mà xét xử những người nghèo khó, và lấy lòng chính trực mà bênh đỡ kẻ hiền lành trong xứ sở..." (x. Is 11, 1-10).

Tin Mừng theo Thánh Matthêu (3, 1-12) trình bày cho chúng ta nhân vật Gioan Tẩy Giả, vị tiên tri cuối cùng của Cựu Ước, từ trong hoang địa, rao giảng kêu gọi dân Do Thái sám hối. Lời giảng tuy nghiêm nghị nhưng thu hút nhiều người. Gioan đã xuất hiện với những người đương thời như là hy vọng cuối cùng của một dân tuyệt vọng. Rất ít người nhận ra nhiệm vụ đích thực của ông là để " dọn đường cho Chúa", loan báo Chúa đến.

Gioan xuất hiện như Tiếng kêu trong hoang địa, mặc áo lông lạc đà, thắt lưng bằng dây da thú. Ông không kêu gọi người ta trở nên nhà khổ tu giống như ông. Ông rao giảng rằng: "Hãy ăn năn thống hối, vì nước trời gần đến ... chớ tự phụ nghĩ rằng: tổ tiên chúng tôi là Abraham. Vì ta bảo cho các người hay: Thiên Chúa quyền năng có thể khiến những hòn đá trở nên con cái Abraham. Đây cái rìu đã để sẵn dưới gốc cây. Cây nào không sinh trái tốt, sẽ phải chặt đi và bỏ vào lửa." Kết quả là: "Dân thành Giêrusalem, khắp xứ Giuđêa và các miền lân cận sông Giođan tuôn đến với ông, thú tội và chịu phép rửa do tay ông trong sông Giođan." Lời của Gioan vẫn vang dội qua các thời đại và như một sứ điệp cấp bách gửi đến với chúng ta ngày hôm nay.

Gioan Tiên Hộ lớn tiếng kêu gọi: "Hãy ăn năn thống hối, vì nước trời gần đến". Mùa Vọng năm nay, chúng ta đang sống như thế nào, nếu không phải là chuẩn bị tâm hồn, giục lòng tin, cử hành Phụng vụ cho sốt sắng để lãnh nhận Ân Sủng mà Chúa Kitô đã mang đến trong thế gian cho mọi người hưởng nhờ. Trong năm vừa qua, chúng ta đã đi trọn con đường đặc biệt cử hành Năm Thánh Lòng Thương Xót. Giờ đây, có thể nói là bốn tuần của Mùa Vọng là như "tiền đường" để bước tiếp vào những ngày thánh. Chúng ta hãy chuẩn bị tinh thần bằng lời cầu nguyện, ngõ hầu Mùa Giáng Sinh sắp đến gặp thấy chúng ta sẵn sàng tiếp đón Đấng Cứu Thế ngự đến!

**"Hãy ăn năn thống hối"**. Để gặp được Đấng cứu thế, con người cần phải hoán cải chính mình, nghĩa là tiến đến cùng Chúa Kitô với đức tin tươi vui, bỏ đi những cách thức suy tưởng và nếp sống ngăn cản chúng ta sống theo Chúa cách trọn hảo.

**"Vì nước trời gần đến"**. Công Đồng Va-ti-ca-nô II dạy rằng: Chúng ta không biết được thời gian hoàn tất của trái đất và nhân loại, chúng ta cũng chẳng biết cách thức biến đổi vũ trụ.

Chắc chắn hình ảnh của một thế gian lệch lạc vì tội lỗi sẽ qua đi, nhưng chúng ta được biết Thiên Chúa đã dọn sẵn một chỗ ở mới và một đất mới, nơi công bằng ngự trị. Hạnh phúc nơi ấy sẽ thỏa mãn và đáp đầy mọi ước vọng hòa bình trào dâng trong lòng con người. Khi ấy, sự chết sẽ bị đánh bại, con cái Thiên Chúa sẽ phục sinh trong Chúa Kitô và những gì được gieo vãi trong yếu hèn, mục nát, sẽ mặc lấy sự không hư nát; tình yêu và các hoạt động bác ái sẽ tồn tại và toàn thể tạo vật mà Thiên Chúa đã dựng nên cho con người sẽ được giải thoát khỏi ách nô lệ phù vân.

Chúng ta đã được cảnh giác là lời lẽ cả thế gian mà chính mình hư mất nào ích lợi gì. Nhưng sự trông đợi đất mới không được làm suy giảm, trái lại phải kích thích nỗ lực phát triển trái đất này, nơi mà Thân Thể gia đình nhân loại mới đang tăng trưởng và tiên báo một vài hình ảnh của thời đại mới. Trích "Hiển Chế Vui Mừng và Hy Vọng", § 39, 1-3.

*Chúng ta hãy đặt vào tay Mẹ Maria Nữ Vương của niềm hy vọng mọi ước muốn tốt lành của chúng ta, để Mẹ giúp chúng ta sống Mùa Vọng này cho xứng. Cầu chúc cộng đoàn chúng ta thăng tiến luôn mãi với on Chúa. Amen.*

**Lm. Anton Nguyễn Văn Độ**

**TIN TRONG TUẦN**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG MƯỜI HAI**

We pray that volunteer non-profit organisations committed to human development find people dedicated to the common good and ceaselessly seek out new paths to international cooperation.

Cầu cho các thiện nguyện viên của các tổ chức phi lợi nhuận lo cho việc phát triển con người cách chân chính gặp được những người tận tụy cho công ích và không ngừng tìm kiếm những đường hướng mới cho việc cộng tác toàn cầu.

**LỄ ĐỨC MẸ VÔ NHIỆM NGUYỄN TỘI** (Thứ Năm ngày 8 tháng 12, là lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội là lễ trọng và buộc. Giáo Xứ sẽ có thánh lễ vọng 7 giờ tối vào thứ Tư (7/12) và hai thánh lễ chính ngày 8 giờ sáng và 7 giờ tối vào thứ Năm (8/12). Lưu ý: ai đi dự lễ vọng vào tối thứ Tư thì đã chu toàn bổn phận giữ lễ buộc.

**GIẢI TỘI MÙA VỌNG** (– Để chuẩn bị tâm hồn cho anh chị em về mặt luân lý và thiêng liêng đón chờ Chúa Giêsu đến, sẽ có một buổi Giải Tội vào Mùa Vọng cho cả Giáo Xứ vào tối thứ Sáu tối, ngày 9 tháng 12, bắt đầu khoảng từ 7 giờ 30 cho đến khoảng 9 giờ 30 tối. Có khoảng 7 cha giải tội vào tối thứ Sáu đó, nên để tránh chờ đợi quá lâu, và cũng để nhường chỗ cho những người ở xa nhà thờ, xin anh chị em nào ở gần nhà thờ đi xưng tội theo giờ thường lệ hàng tuần tức 6 giờ 30 tối thứ Bảy, cũng như sau các thánh lễ sáng Chúa Nhật (thường có một cha ngồi giải tội sau mỗi lễ sáng CN). Cũng xin lưu ý có Giải Tội cho các em học giáo lý trong Giáo Xứ bên trường học vào Chúa Nhật ngày 4 và 11 tháng 12, từ 1:30 đến 3 giờ chiều.

**CA NHẠC HOẠT CẢNH GIÁNG SINH CHO TRẺ EM GIÁO XỨ** Mời các em học sinh trong Giáo Xứ tuổi từ Mẫu Giáo đến lớp 8, cùng với các phụ huynh, đến tham dự *Trình Diễn Ca Nhạc và Hoạt Cảnh Giáng Sinh cho Trẻ Em Giáo Xứ* do Mục Vụ Giới Trẻ tổ chức với sự giúp đỡ của Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ. Buổi Trình Diễn sẽ vào **tối Thứ Bảy tới, ngày 10 tháng 12, từ 7 giờ đến 9 giờ** trong hội trường Giáo Xứ; âm thực cũng được phục vụ trong buổi trình diễn. **Cũng lưu ý:** Thánh lễ Vọng Chúa Nhật vào thứ Bảy tới sẽ vào **6 giờ**, thay vì 7 giờ, để thuận tiện cho các em và phụ huynh tham dự buổi ca nhạc, hoạt cảnh Giáng Sinh.

**CHƯƠNG TRÌNH PHỤNG VỤ  
MÙA GIÁNG SINH CỦA GIÁO XỨ**

**Thứ Bảy ngày 24 tháng 12:**

**(1) Thánh Lễ Vọng Chúa Giêsu Giáng Sinh 6 giờ chiều.** Trước thánh lễ khoảng nửa tiếng, khoảng 5 giờ 30, sẽ có hát thánh ca Giáng Sinh giúp mọi người chuẩn bị tâm hồn;

**Lưu ý:** Có lễ sáng 8 giờ vào thứ Bảy ngày 24 tháng 12 để cử hành trọn vẹn tuần 7 ngày đặc biệt cuối mùa Vọng (17-24/12) trước Lễ Giáng Sinh. Lễ Vọng Giáng Sinh chính yếu dành cho trẻ em từ lớp 12 trở xuống cùng với gia đình của các em. Anh chị em nào gia đình không có con cái dưới lớp 12 nên đi các lễ khác.

**(2) Thánh Lễ Đêm Chúa Giêsu Giáng Sinh 9 giờ tối.** Trước thánh lễ khoảng nửa tiếng, khoảng 8 giờ 30, Ca Đoàn Cecilia sẽ hát thánh ca Giáng Sinh giúp cộng đoàn chuẩn bị tâm hồn.

**Chúa Nhật ngày 25 tháng 12:**

Hai **Thánh Lễ Ngày Chúa Giêsu Giáng Sinh 9 giờ sáng (Lễ Rạng Đông)** và **11 giờ trưa (Lễ Ngày)**

**Lưu ý:** Không có lễ sáng 7 giờ 30 như các CN thường lệ.

**Thứ Sáu ngày 30 tháng 12:**

**Lễ Kính Thánh Gia Thất:** hôm đó Giáo Xứ sẽ có hai thánh lễ: lễ sáng 8 giờ và lễ tối 7 giờ.

**Thứ Bảy ngày 31 tháng 12 (2022):**

**Thánh Lễ Vọng Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa** (lễ giao thừa dương lịch) lúc **6 giờ chiều** – Có **Chầu và Phép Lành Minh Thánh Chúa** trọng thể **Giao Thừa Dương Lịch** lúc 5 giờ chiều.

**Lưu ý:** Có lễ sáng 8 giờ vào thứ Bảy ngày 31 tháng 12 để cử hành trọn vẹn tuần Bát Nhật Giáng Sinh.

**Chúa Nhật ngày 1 tháng 1 năm 2023:**

Ba **Thánh Lễ Ngày Đức Mẹ là Mẹ Thiên Chúa** (như mọi Chúa Nhật thường lệ): **7 giờ 30 sáng, 9 giờ sáng và 11 giờ trưa**

**Thứ Bảy ngày 7 và Chúa Nhật ngày 8 tháng 1 năm 2023:**

**Lễ Chúa Giêsu Hiện Linh (lễ Ba Vua): Thánh Lễ Vọng** vào **thứ Bảy lúc 6 giờ tối** (thay vì 7 giờ như thường lệ) và **ba Thánh Lễ sáng Chúa Nhật** theo giờ thường lệ (**7 giờ 30, 9 giờ, và 11 giờ**).

**Lưu ý:** Có lễ sáng 8 giờ vào thứ Bảy ngày 7 tháng 1 vì là thứ Bảy đầu tháng.

**Thứ Hai ngày 9 tháng 1 năm 2023:**

**Lễ Kính Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa:** hôm đó Giáo Xứ sẽ có hai thánh lễ, lễ sáng 8 giờ và lễ tối 7 giờ.

**Vài Lưu Ý Khác:**

1. Nhà Quản Hines-Rinaldi cho phép những ai đi lễ vào chiều và đêm 24 cũng như vào ngày 25 được đậu xe ngoài khu vực đã quy định cho Giáo Xứ. Như vậy với sự cho phép của nhà quản, vào chiều tối **thứ Bảy** ngày 24 và sáng trưa **Chúa Nhật** ngày 25 tháng 12 anh chị em có thể đậu bất cứ chỗ nào trên sân đậu xe của nhà quản miễn là phù hợp với luật lệ giao thông.

1. **Thánh Lễ Vọng Chúa Hiện Linh** vào **thứ Bảy** ngày 7 tháng 1 (năm 2023) sẽ bắt đầu lúc 6 giờ tối, sớm hơn thường lệ 1 giờ hầu thuận tiện cho Liên Hoan Giáng Sinh của Thầy Cô Giáo Lý Việt Ngữ sau thánh lễ.

3. Mùa Giáng Sinh năm nay tuy ngắn, nhưng cũng giống như mọi năm vẫn tiếp tục cho đến **Lễ Chúa Giêsu Chịu Phép Rửa**, tức thứ Hai ngày 9 tháng 1 năm 2023.

**MỪNG LỄ QUAN THẦY ĐỨC MẸ VÔ NHIỄM** – Thứ Năm, ngày 8 tháng 12, là lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội là Quan Thầy của **Dòng Các Nữ Tu Con Đức Mẹ Vô Nhiễm** đang phục vụ trong Giáo Xứ chúng ta, cũng như Quan Thầy của **Hội Tông Đồ Cầu Nguyện Fatima** (trước đây là **Đoàn Đạo Bình Xanh**), Giáo Xứ và Cha Chánh Xứ xin mừng lễ với các soeurs và các anh chị em hội viên. Giáo Xứ chân thành cảm ơn các soeurs đã trung thành và tận tụy giúp cho việc dạy Giáo Lý Việt Ngữ, Giáo Lý Dự Tông, trao Minh Thánh Chúa trong thánh lễ cũng như cho người bệnh, cắm hoa cho nhà thờ, tập cho các em để dâng hoa Đức Mẹ và diễn văn nghệ GX, và một số công việc khác. Xin Thiên Chúa qua sự bầu cử của Mẹ Vô Nhiễm tiếp tục ban ơn giúp các soeurs trung thành và tăng triển trong ơn gọi tận hiến của mình.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ**

**CHUẨN BỊ THÊM SỨC NĂM THỨ 2 TRONG THÁNG 12**

**1. Tình Tâm Mùa Vọng:** vào **thứ Bảy ngày 17 tháng 12 từ 8 giờ sáng đến 10 giờ tối**, tại nhà thờ Giáo Xứ. Các em đã Thêm Sức xong cũng như các em lớp 8 giáo lý được khích lệ tham dự cuộc Tình Tâm này với các em lớp Thêm Sức năm 2 (lệ phí tham dự \$25, bao gồm T shirt)

**2. Liên Hoan Giáng Sinh:** vào **thứ Sáu ngày 30 tháng 12, từ 5 giờ 30 chiều đến 10 giờ tối**, trong hội trường Giáo Xứ. Xin mời gia đình của các em Thêm Sức (cha mẹ và anh chị em) đến tham dự chung vui với các em.

Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với anh Trần Minh Hiếu, điều hiệp viên của Mục Vụ Giới Trẻ theo email [Tranhie2@gmail.com](mailto:Tranhie2@gmail.com) hay số điện thoại 240 515 8061.

**PREPARATION PROGRAM FOR CONFIRMATION YEAR 2 IN DECEMBER**

**1. Advent Retreat: Saturday December 17**, from 8 am to 10 pm, at the church. Post-confirmation students as well as 8<sup>th</sup> graders in the parish catechetical program are also recommended to attend this retreat with 2<sup>nd</sup> year confirmation students (attendance fee: \$25, including T shirt)

**2. Christmas Party: Friday December 30**, from 5:30 pm to 10:00 pm, in the church hall (basement). Family members (parents and siblings) are welcomed to join 2<sup>nd</sup> year confirmation students for this celebration.

For more information, please contact Mr. Trần Minh Hiếu, Youth Ministry Coordinator at [Tranhie2@gmail.com](mailto:Tranhie2@gmail.com) or 240 515 8061.

**GIÁO XỨ CẢM ƠN CÁC GIA ĐÌNH TIẾP TỤC GIÚP CHO CÁC CÔNG TRÌNH BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA LỚN**

– Mặc dầu Giáo Xứ đã kết thúc Quỹ Ba Năm, nhưng vẫn có những gia đình muốn tiếp tục đóng góp cho các công trình bảo trì, sửa chữa lớn dưới hình thức xin Giáo Xứ dâng một số thánh lễ cầu nguyện cho các ý chỉ của những anh chị em này. Trong tháng 11 tổng số tiền đóng góp và xin dâng thánh lễ là \$13,640 đến từ 20 gia đình. Giáo Xứ và Cha Chánh Xứ chân thành cảm ơn lòng quảng đại trung thành của những gia đình này.

**TÌM HIỂU ON GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?**

– Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu on gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng On Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về On Gọi Linh Mục, ở [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org). Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

**A. Quo Vadis Come and See Retreat: (for High-School Age Young Men)**

1. February 3, 2023, Friday: QV Shadow Day (Juniors and Seniors only- St. John Paul II Seminary)
2. February 19, 2023, Sunday: QV Excursion/Hike (St. Raphael, Rockville)
3. March 26, 2023, Sunday: QV Excursion (St. Joseph, Largo)
4. June 17, 2023, Saturday: Ordination Mass and Lunch (Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception and St. John Paul II Seminary)
5. July 23-26, 2023, Sunday-Wednesday: QV Camp (Mount St. Mary’s Seminary, Emmitsburg, MD)

**B. Men’s Discernment Events (for Ages 18-40s)**

1. December 11, 2022, Sunday: Men’s Discernment Mass with Cardinal Gregory and Dinner
2. February 10-12, 2023, Friday-Sunday: Men’s Discernment Retreat Weekend (Washington Retreat House and Saint John Paul II Seminary)
3. May 14, 2023, Sunday: Men’s Discernment Mass and Brunch (St. John Paul II Seminary)
4. June 17, 2023, Saturday: Ordination Mass and Lunch (Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception and St. John Paul II Seminary)

For more information or to register for these events, please visit [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org) or contact: Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations, The Roman Catholic Archdiocese of Washington [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) / 202-636-9020.

**GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG**

**TÍNH** – Can Đám (Courage) là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một

Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của Can Đám (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh.

*Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, [courage@adw.org](mailto:courage@adw.org) (every contact is kept confidential)*

**CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH**

– Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân mỗi năm một lần vào một trong hai cuối tuần sau cùng của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo do Tổng Giáo Phận Washington hoặc do Trung Tâm Tĩnh Tâm Đức Bà Bethesda (Our Lady of Bethesda Retreat Center) tổ chức (quanh năm). Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên [bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ](#) để biết thêm chi tiết và để ghi danh tham dự.

**CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN**

– Văn phòng Đòi Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

*Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or [visibleesign@adw.org](mailto:visibleesign@adw.org).*

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ**

– Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille - Retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên [bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ](#) để biết thêm chi tiết và ghi danh tham dự.

**Tổng Giáo Phận Quyên Tiền Lân Thứ Hai trong Các Thánh Lễ Cuối Tuần (10-11/12) Giúp cho Các Nam Nữ Tu Sĩ Hưu Trí ở Mỹ**

**CÁC TIN KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Mua Vé Số Ủng Hộ Giáo Xứ Mẹ La Vang, VA:** Giáo Xứ Mẹ La Vang, VA, bán vé số để gây quỹ xây nhà thờ, xin anh chị em mua vé ủng hộ, và cũng phần nào giúp Giáo Xứ chúng ta, vì

chúng ta sẽ được cho lại 25% tổng số tiền bán vé số. Cảm ơn anh chị em. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với chị Tố Oanh ở số 240 535 6726

**Những Người Mang Thai hay Tồn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?)**

Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*.

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

**Thứ Bảy 03/12/2022 – Lễ Vọng Chúa Nhật 2 Mùa Vọng năm A. Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Cha Luca Phạm Quốc Sử lễ giỗ
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thê Song
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ 2LH Alphonso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✚ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✚ 4LH Lê Clay, Lê Văn Thành, Dương Thị Nại, Nguyễn Văn Anh
- ✚ 2LH Gioan và Maria
- ✚ LH Phêro-Phaolo Hoàng Bá Lê
- ✚ Cầu cho linh hồn trong luyện ngục theo ý nhiều người xin
- ✚ Cầu cho các Linh hồn đã qua đời của GD Văn-Ly
- ✚ Cầu cho 6 LH Toma, Maria, Agnes, Giuse, Matta, Đa Minh và các Linh hồn khác và Tạ ơn Chúa cho một người xin
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và cầu cho một ý riêng của GD Loan-Điều

**Chúa Nhật 04/12/2022 – Lễ Chúa Nhật 2 Mùa Vọng năm A. Cầu cho tất cả Giáo Dân trong Giáo Xứ bình an và có đời sống đạo đức Thánh Thiện.**

**Lễ 7:30 am**

- ✚ LH Phêro-Phaolo Hoàng Bá Lê
- ✚ LH Matta Nguyễn Thị Năm và LH Ân Nhân
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✚ 2LH Maria Nguyễn Ngọc Nga và Gioan Baotixita
- ✚ LH Phero Nguyễn Tiến Đầu
- ✚ 5 LH Gioan Baotixita Đặng Công Thành, Phaolo Đặng Đức Tuấn, Nicola Đặng Công Danh, Phaolo Đặng Đức Thơm, Maria Madalena Huỳnh Thị Bích Liên
- ✚ 5LH Giuse Thân Thiên Đồng, Giuse Đặng Văn Hương, Phero Thân Văn Trí, Anna Đậu Thị Chín và Maria Trương Thị Thò
- ✚ 2LH Maria Nguyễn Thị Ngân và Louis

- ✚ LH Phero Vũ Văn Nam
- ✚ 4LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu, Maria Phạm Thị Vui, Giuse Hoàng Văn Hiền và các đấng Linh Hồn
- ✚ LH Giuse Hoàng Ngọc Cảnh
- ✚ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim
- ✚ LH Simon, Inhaxiô, Giuse, Teresa và các LH
- ✚ 5LH Maria và 3 LH Đa Minh
- ✚ Cầu cho các Linh hồn trong luyện ngục theo ý một người xin
- ✚ 2LH Toma Phạm Ngọc Chấn và Mari Mai Thị Cây
- ✚ 2LH Maria Đỗ Thị Nhài và Giuse Mai Khả Bái
- ✚ Cầu cho các Linh hồn thai nhi, các LH mồ côi, và các LH khác trong luyện Ngục theo ý một người xin
- ✚ Cầu cho các LH Mồ côi, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ, xin ơn bình an và Cầu cho ý nguyện riêng của GD Hùng Hương

**Lễ 9:00 am**

- ✚ 4 LH Đức Ông Phero Nguyễn Thanh Long, Cha Đa Minh Vũ Ngọc An, Cha Giuse Luca Phạm Quốc Sử, Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm và các LH Tu Sĩ Nam Nữ
- ✚ LH Cha Dominicò Bùi Văn Bằng
- ✚ LH Phêro Hoàng Lý
- ✚ LH Anna Tạ Thị Trinh lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Trần Văn Thà lễ giỗ
- ✚ 5LH Phero Phạm Thành, Phero Phạm Thò, Dominicò Trần An Hòa, Madalena Vũ Thị Trúc, Dominicò Trần An Bình
- ✚ LH Phanxico Xavie Đinh Thái Liên
- ✚ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Maria Trần Thị Sinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✚ LH Giuse Trần Văn Hoàng
- ✚ LH Maria Đinh Thị Lụa
- ✚ LH Giuse Phạm Vực
- ✚ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✚ 2LH Giuse Nguyễn Văn Mùi và Matta Nguyễn Thị Sấn, các Linh hồn thai nhi và các LH mồ côi
- ✚ LH Phaolo Nguyễn Hiệp Tảo và các LH Thân Nhân 2 bên
- ✚ LH Nguyễn Khắc Sơn
- ✚ LH Maria Võ Thị Kiều Oanh
- ✚ LH Giuse Đặng Quang Minh
- ✚ 2LH Dominicò Nguyễn Ân và Anna Nguyễn Thị Thuyết
- ✚ 2LH Phanxico Xavie Nguyễn Hội và Maria Dương Thị Tương
- ✚ LH Matthew Lê Thành Long

- ✚ LH Giuse Vũ Đình Chung và Đa Minh Vũ Đình Long
- ✚ 6LH Cecilia Lê Thị Hoan, Giuse Lê Văn Hưng, Phero Lê Đức Thịnh, Phanxico Xavie Lê Văn Trị, Maria Lê Thị Lụa, Teresa Lê Thị Nga và cầu cho các Linh hồn khác
- ✚ LH Gioan Baotixita Võ Thái
- ✚ LH Maria Phan Thị Mỹ Kim
- ✚ LH Maria Madalenna Nguyễn Xuân Mai
- ✚ Cầu cho Linh hồn Tổ Tông Nội Ngoại và Thân Nhân của GD Đổ Mai
- ✚ Cầu cho Linh Hồn Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em và các LH khác của GD Vũ Chính
- ✚ Cầu cho Linh Hồn Ông Bà Nội Ngoại và các Linh hồn khác của GD Đổ Trung Xếp
- ✚ Cầu cho các Linh hồn Thai Nhi mồ côi cho nhiều người xin
- ✚ Cầu cho các Linh Hồn, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Thánh Cả Giuse
- ✚ Cầu bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho bà Đổ Trung Xếp và GD
- ✚ Cầu xin ơn bình an và sức khỏe cho tất cả con cháu của GD Trần Cường
- ✚ Cầu cho ý nguyện riêng của GD Trần Hoàng

**Lễ 11:00 am**

- ✚ LH Phêrô Hoàng Lý
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✚ LH Phanxico Xavie Đình Thái Liên
- ✚ LH Giuse Trần Thanh Nho
- ✚ LH Giuse Lê Hiệp Sĩ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Inhaxio Đổ Quang Vinh
- ✚ LH Vincente Nguyễn Quý Nhâm
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ 2LH Alphonso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✚ LH Maria Đình Thị Lụa
- ✚ LH Giuse Phạm Vực
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Lan
- ✚ 2LH Nguyễn Khắc Long và Lý Chu Long
- ✚ 2LH Giuse Nguyễn Văn Mùi và Matha Nguyễn Thị Sần
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✚ LH Giuse Lê Ngọc Bản
- ✚ LH Giuse Đào Văn Đức
- ✚ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
- ✚ LH Anna
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và cầu cho một ý riêng của GD Loan Điều
- ✚ Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ cho GD Nga Đào
- ✚ Xin bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh

**Thứ Hai 05/12/22 – Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Hoàng Bá Thương
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ 2LH Alphonso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✚ LH Giuse Đặng Quang Minh
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✚ 4LH Tomaso Đổ Ngọc Huống, Teresa Hạ, Anna Trần Thị Cây và Maria Nguyễn Thị Lê
- ✚ Cầu cho các LH tiên nhân và xin bình an sức khỏe cho GD Nguyễn Loan
- ✚ Xin bình an và ơn chữa lành cho Anh Nguyễn Vinh
- ✚ Xin bình an và sức khỏe cho các GD Tổng Thị Mỹ, Thành Thu, Bùi Thanh Thế, Bích-Tuấn, Julia Rommali, Lê Thu Sơn, Ngô Thành Châu, Đặng Phước Nhon, và Lê Thị Xuyên
- ✚ Cầu cho các thành viên của Đoàn TNTT trong GX luôn an mạnh, hăng say phụng sự Thiên Chúa

**Thứ Ba 06/12/2022 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH thai nhi**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Hoàng Bá Thương
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ 2LH Alphonso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Đây
- ✚ LH Giuse Đặng Quang Minh
- ✚ 4LH Đominico, Giuse, Teresa, Maria
- ✚ 2LH Anna và Vincente
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✚ Cầu bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✚ Xin ơn bình an, sức khỏe và cầu cho công ăn việc làm của GD Nguyễn Thủy
- ✚ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Mẹ Maria và Thánh Cả Giuse cho một người xin

**Thứ Tư 07/12/2022 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong Giáo Xứ**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Anna Tô Thị Sắc
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ 2LH Alphonso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✚ LH Giuse Đặng Quang Minh
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song

- ✠ 6LH Cecilia Lê Thị Hoan, Giuse Lê Văn Hưng, Phero Lê Đức Thịnh, Phanxico Xavie Lê Văn Trị, Maria Lê Thị Lụa, Teresa Lê Thị Nga và cho các Linh hồn khác
- ✠ Cầu các Linh hồn mồ côi và cầu cho ý nguyện riêng của người xin
- ✠ Cầu bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Cầu bình an và sức khoẻ cho GD Lê Thị Xuyên, và cho những người đóng góp cho Giáo Xứ
- ✠ Tạ ơn Chúa và xin bình an cho GD Chị Lệ

**Thứ Năm 08/12/2022 – Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội – lễ trọng buộc. Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 8:00 am**

- ✠ LH Anna Tô Thị Sắc
- ✠ LH Giuse Đình Hertzler
- ✠ LH Anton Đoàn Văn Tinh
- ✠ LH Maria Vũ Thị Mận
- ✠ LH Dominico Nguyễn Văn Hồng
- ✠ 2LH Giuse Vương Văn Lự và Giuse Vương Văn Vinh và cầu cho Linh hồn Tiên Nhân hai bên Nội Ngoại của GD Trâm Anh
- ✠ Cầu cho Linh Hồn Tô Tiên Ông Bà Cha Mẹ Anh Chị Em và các Linh hồn khác của GD Vũ Chính
- ✠ Cầu cho LH Maria Đỗ Thị Thanh Hồng và các LH khác, và xin tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Thánh Cả Giuse
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Thánh Giuse, xin ơn bình an và xin cho con cháu được trở về với Chúa
- ✠ Cầu bình an cho GD Lê Thị Tuyết
- ✠ Tạ ơn nhân ngày Bồn Mạng Dòng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm và Quan Thầy Sơ Maria Thanh Huyền

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Giuse Phạm Văn Hoà
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ 2LH Alphonso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Giuse Đặng Quang Minh
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ 2LH Giuse và Maria
- ✠ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✠ LH Anton Đoàn Văn Tinh
- ✠ LH Maria Vũ Thị Mận
- ✠ Xin ơn bình an và ơn chữa lành cho GD Ông Nguyễn Văn Ước
- ✠ Tạ ơn Chúa cho GD được bình an của GD Sao Lam Lê
- ✠ Xin bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh

- ✠ Tạ ơn nhân ngày Bồn Mạng Hội Dòng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm và Quan Thầy Sơ Maria Thanh Huyền

**Thứ Sáu 09/12/2022 – Cầu cho các Kitô Hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo**

**Lễ 7:00 pm**

- ✠ LH Giuse Phạm Văn Hoà
- ✠ 3LH Dominico, Giuse, Teresa và Maria
- ✠ 2LH Anna và vicente
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ 2LH Alphonso Lê Quang Mỹ và Maria Nguyễn Kim Sa
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ LH Phanxico Xavie Đình Thái Liên
- ✠ LH Maria Đình Thị Lụa và Giuse Phạm Vực
- ✠ Cầu cho các thành viên Đoàn TNTT trong Giáo Xứ luôn an mạnh và hăng say phục sự Thiên Chúa
- ✠ Xin bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Xin bình an, sức khoẻ và cầu cho công ăn việc làm của các GD Nguyễn Thủy, Hàn-Sâm
- ✠ Cầu bình an và sức khoẻ cho các GD Tống Thị Mỹ, Thành Thu, Bùi Thanh Thế, Bích Tuấn, Julia Rommelli, Lê Thu Sơn, Ngô Thanh Châu và Đặng Phước Nhơn .

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**  
**11/28/2022**

<b>Quỹ Điều Hành</b>	<b>\$11,516.00</b>
<b>A. Thu Chúa Nhật (Sunday collection)</b>	<b>\$7,951.00</b>
1. Tiền Giỏ (Loose Cash)	\$1,411.00
2. Bao Thư (Weekly Envelopes)	\$3,895.00
3. Chi Phiếu (Checks)	\$2,645.00
<b>B. Các Khoản Thu Khác (other receipts)</b>	<b>\$3,565.00</b>
1. Hoa đám cưới Trang Hải	\$500.00
2. Lễ cưới Trang Hải	\$200.00
3. Dâng Hoa	\$10.00
4. Đám Tang Mark Loberg	\$200.00
5. Đóng góp lễ tạ ơn	2,655.00
<b>Chi Trong Tuần</b>	<b>\$2,406.99</b>

**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
[SaraNguyen.com](http://SaraNguyen.com)  
**Sara Minhthư Nguyễn**  
 SaraNguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

**NASIA**  
**Nail & Beauty Supply, Inc.**  
 Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.  
**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**  
 14805 Baltimore Avenue, Laurel, MD 20707  
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887  
 Fax: (301) 439-9419  
 Web: www.nasiasupply.com  
**Kính Mời**

**Joe Nien Vu,**  
**Realtor**  
 2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: joenvu@hotmail.com  
**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**

**MD Tax Solutions CPA Inc.**  
 16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com  
 Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các  
 cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm  
 qua. Xin giấy phép thành lập công ty.  
**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**

**New Orleans**  
**Live Crawfish & Seafood**  
**5 Phút từ Edén Center** **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb**  
**Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**  
**(703) 536-2288**  
**6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA**

**MQ AUTO SERVICE**  
**Domestic & Foreign**  
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước  
**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**  
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904  
**Kathy Mai-Thảo Phạm**  
 Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
[phamkathy@yahoo.com](mailto:phamkathy@yahoo.com)

**NEW TEK Photo & Video Production**  
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v  
**Wedding - Commercial - Special Events**  
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
 Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**  
 Email: hieuthao189@yahoo.com  
 Website: www.newtekstudio.com

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC**  
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
**Erie Insurance**  
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us

**"HỘI TỪ THIỆN TRƯƠNG BỬU DIỆP"**  
 Mời Quý vị ghé vào gian hàng gây quỹ Từ Thiện để xây dựng và  
 bảo trì Trung Tâm Hành Hương và Mục vụ Cà Mau/Bạc Liêu:  
[www.tuthientruongbuudiep.com](http://www.tuthientruongbuudiep.com)  
[www.smile.amazon.com/hoituthientbld](http://www.smile.amazon.com/hoituthientbld)  
 Công ty sẽ trích ra từ 5% đến 30% trên tổng số  
 tiền mà Quý vị mua theo nhu cầu để ủng hộ vào quỹ.  
 Xin Cha ban vạn Ôn Lành xuống cho Quý vị.  
 Trân trọng cảm ơn. **LL: 714-719-2698**

**Loving Care Home Services**  
**Hỗ trợ, chăm sóc người**  
**Cao Niên tại nhà.**  
 Gia đình bạn có người cao niên, người tàn tật cần  
 được chăm sóc về sức khỏe, đưa đi khám bệnh, tắm  
 rửa, nấu ăn, hay dọn dẹp nhà cửa, v.v.  
 Hãy liên lạc với chúng tôi để được tư vấn & làm hồ sơ  
 nộp bộ y tế xin người giúp đỡ tại nhà cho cha mẹ bạn  
 miễn phí. Giúp cha mẹ bạn có được cuộc sống tuổi già  
 vui vẻ hơn & bạn cũng an tâm hơn khi đi làm bên ngoài.  
 Chúng tôi chấp nhận cả Medicaid & private paid.  
 Chúng tôi tuyển dụng nhân viên chăm sóc người cao  
 niên với mức lương cao nhất trong bang MD, không yêu  
 cầu biết tiếng English, đào tạo miễn phí.  
**Liên hệ: Nguyễn Hữu Trường Cell: 301-291-8085**  
**Office: 410-385-4415 (Tiếng Việt Nam bấm số 6)**  
**OHQC RSA: R3680 | OHQC RSA: R3680 | CFC: 802-105-800**

**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**  
 4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**TRAN ORTHODONTICS** Braces for Children & Adults  
**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
**Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg**  
**301-949-6020**  
 Website: www.TranOrtho.com

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE,**  
**NHÀ, THƯƠNG MẠI**  
**Erie Insurance**  
 Health, Life, Auto, Home Business  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
 Hướng dẫn miễn phí về phúc  
 lợi và bảo phí vừa ý  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui  
 vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA**  
 Email: chuong@hcpis.com  
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**TODAY'S MORTGAGE, LLC**  
**"Home Mortgage Lender"**  
 Specializing In Residential & Commercial Lending  
 Virginia, Maryland, Washington DC and California.  
**Anna Linh Phạm**  
 301-335-8128  
 annalondon2@yahoo.com  
 1964 Gallows Road Suite 302  
 Vienna, VA 20182

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE**  
**FOREIGN & DOMESTIC**  
**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**  
**Mon-Fri: 8am-6pm**  
**Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed**  
**Garage in Landover:**  
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469  
**Garage in Brentwood:**  
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**CarePeople Home Health, Inc.**  
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000  
 Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho  
 người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt  
 Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
**Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do**  
**(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500**

**Anna Linh Phạm** Licensed Sales Agent  
**United Healthcare** Community Plan  
**General Financial:**  
 Life Insurance, Health Care, Medicare  
**18514 Viburnum Way**  
**Olney, MD 20932** P: 301-335-8128  
 annalondon2@yahoo.com F: 703-995-2463

**LÒ BÁNH MÌ & CHẢ LỤA**  
**SAIGONESE**  
 Bánh Mì và các loại Chả  
 làm tại chỗ.  
 Nhận đặt to go  
**Kính mời quý khách**  
 11232 Grandview Avenue,  
 Wheaton, MD 20902  
**Điện Thoại: 301-946-8002**  
 www.banhmisaigonese.com

**MUSIC EDUCATOR**  
**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson  
 \*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thanh  
**(301)-806-4125 ~ Email: gcthanhmai@gmail.com**

**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817  
**NGÔ THỊ HIỀN**  
**30 năm kinh nghiệm**  
**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
**(301)365-8800 / ngothihien@gmail.com**  
 licensed: MD & D.C

**VĂN PHÒNG CHÂM CỨU & THUỐC ĐÔNG Y**  
**Tại Hyattsville - Maryland**  
**BS Đông Y PHẠM THANH VÂN**  
 7411 Riggs Rd., #324, Hyattsville, MD 20783  
**ĐT: (301) 755 0000 (office) (571) 215 8379 (call/text)**  
 Email: vsnaturalhealing@gmail.com  
 Văn phòng mở cửa từ thứ 2 - thứ 5 (8:00am-5:00pm)  
 Thứ 7-CN (9:00am-2:00pm)

**ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.**  
**Design & Build Residential & Commercial**  
 Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng,  
 làm mới nhà bếp, phòng tắm, sân golf, finish basement, sơn,  
 lát gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường  
 ống trong và ngoài nhà  
**Tham khảo miễn phí** Tel: (301)675-7997  
**LICENSED and INSURED** Cell: (240)505-5330  
 Fax: (301)949-8438